



GJ-R Webdevelopment & Hosting

JoomFish Handleiding

03-11-2008

Inhoud

Joomla	3
JoomFish	
Wat is JoomFish?	4
Start met JoomFish	4
Artikelen Vertalen	5
Menu structuur vertalen	9
Sectie Vertalen	11
Categorie Vertalen	12
Websitebeheer	13

Welkom bij Joomla! Wat is Joomla?

Joomla! Is een open source Content Management Systeem (CMS). Het is de motor achter de website die het gemakkelijk maakt inhoud aan te maken, aan te passen, te beheren en te delen. Joomla! is een zeer krachtig en veelzijdig CMS systeem, vandaar onze keus om met Joomla! te werken.

Frontend & Backend

Elke website gebaseerd op Joomla! bestaat uit twee grote onderdelen. Te beginnen met de frontend, dit is de voorkant van de website welke getoond wordt aan de bezoekers. Tevens bestaat er een backend, dit gedeelte is vooral bedoeld voor beheerders van de website. Hier kan de website door verschillende mensen worden onderhouden en kunnen wijzigingen in de configuratie worden aangebracht. De backend is te benaderen via <http://uwsite.nl/administrator/>. Mocht u voor het lezen van deze handleiding nog enige vragen hebben over het werken met Joomla zelf, dan adviseren wij u om onze Joomla Handleiding op onze website nog eens goed door te nemen. Mocht u hierna nog steeds een vragen hebben dan kunt u natuurlijk altijd contact met ons op opnemen.

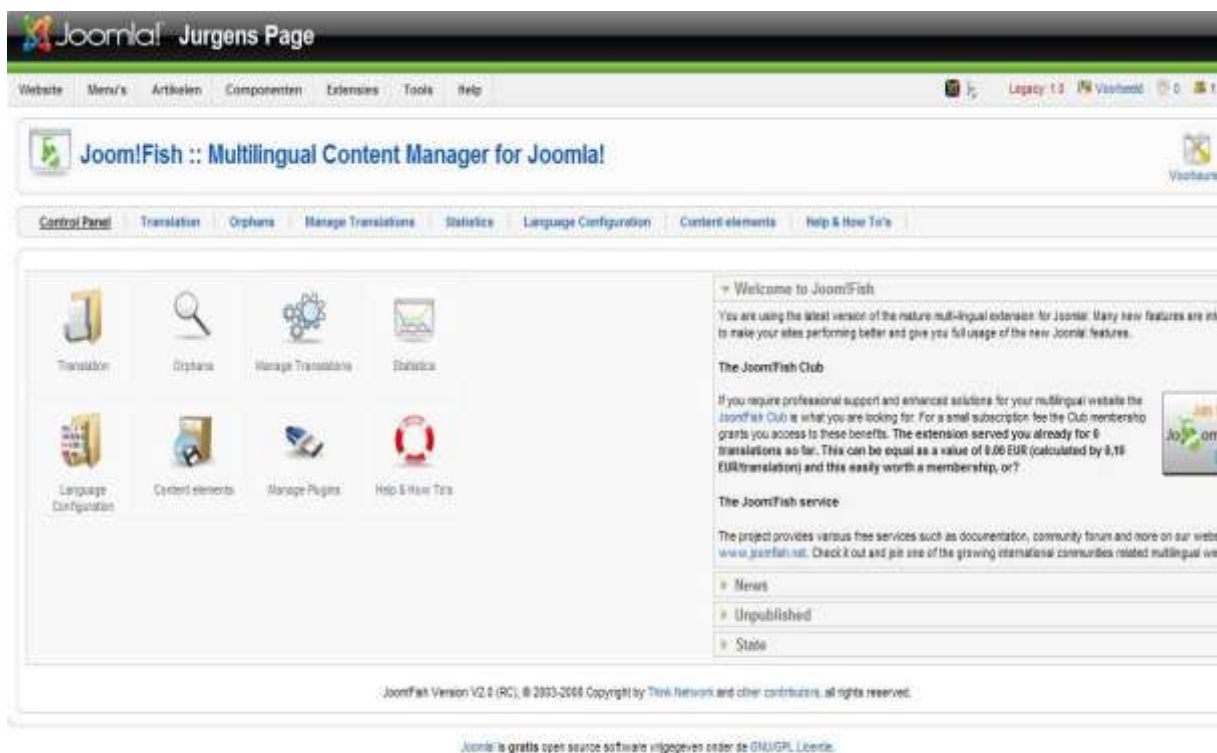
Deze handleiding concentreert zich helemaal op de mogelijkheid om de door u gecreëerde content te vertalen in een andere taal. Dit gaat doormiddel van een uitbreiding (module) voor Joomla , namelijk JoomFish.

Wat is JoomFish?

JoomFish is een module voor het Joomla systeem. Modules kunnen het standaard systeem van Joomla uitbreiden doordat zij bijvoorbeeld een bepaalde extra functionaliteit toevoegen. JoomFish geeft u de mogelijkheid om uw website in meerdere talen te vertalen voor internationale bezoekers. Via JoomFish kunt u bestaande Nederlandse artikelen gemakkelijk vertalen, ook kunt u menu onderdelen, secties en categorieën vertalen. JoomFish geeft vervolgens de bezoeker de mogelijkheid om de taal op uw website in te stellen op de door hem gesproken taal. Vervolgens zal de content van uw website geheel in de gekozen taal getoond worden, mits u de content vertaald heeft natuurlijk. Deze handleiding zal verder in gaan op het daadwerkelijke werken met JoomFish.

Start met JoomFish

Om bij de JoomFish module te komen dient u eerst in te loggen op het backend gedeelte van uw site, hier komt u via <http://uwsite.nl/administrator/> Vervolgens komt u bij het Controlpanel terecht zoals te zien is in onze Joomla handleiding. U gaat nu naar Componenten (in de bovenste balk) en dan naar JoomFish. U zult nu bij het Joomfish Controlpanel terecht komen, zoals u op de volgende afbeelding ziet :



U ziet hier net zoals bij het Joomla Controlpanel verschillende mogelijkheden. Voor het vertaal werk dat wij u door middel van deze handleiding gaan leren zijn alleen de pictogrammen "Translation" en "Language Configuration" relevant.

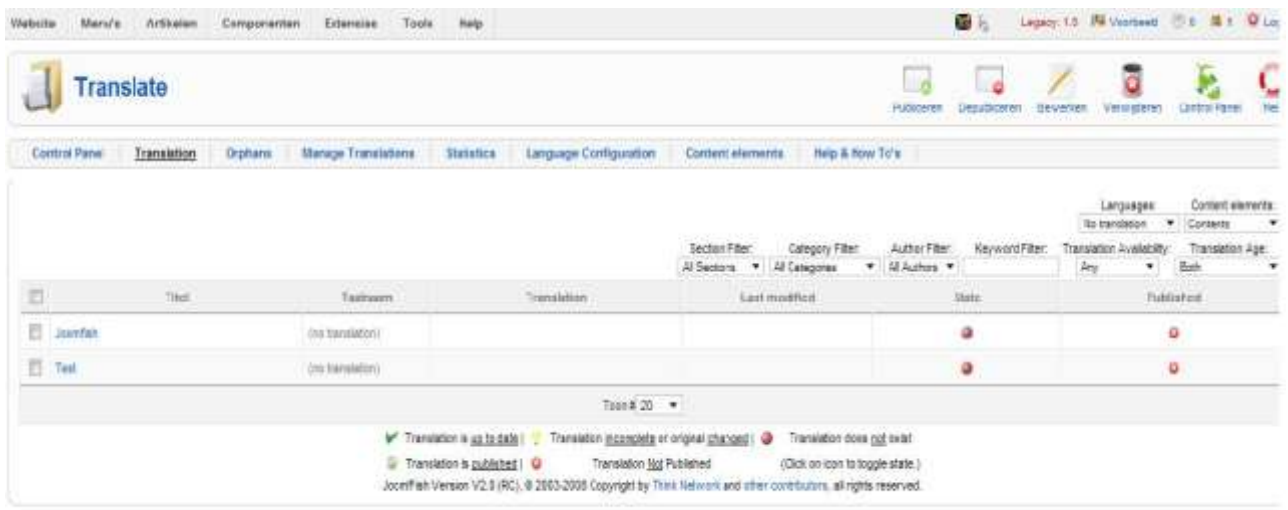
Allereerst dient u op "Language Configuration" te klikken, u zult niet op het volgende scherm verschijnen (zie volgende bladzijde) :



U dient een vinkje onder "Active" te zetten om de door u gewenste talen te activeren in Joomla!Fish. In deze handleiding besteden wij "slechts" aandacht aan de vertaling van het Nederlands in het Engels, maar Joomla!Fish geeft u de mogelijkheid om uw content in nog vele andere talen te vertalen. Vervolgens klik op het pictogram "Opslaan" rechtsboven aan de pagina. U zult nu weer terugkeren bij het Controlpanel. Vanaf hier zal de handleiding zich gaan richten op het daadwerkelijk vertalen van content. Om te beginnen met artikelen.

Artikelen vertalen

Om te beginnen klikt u in het Controlpanel op het pictogram "Translation". U zult nu op de volgende pagina terecht komen :



Hier dient u allereerst twee stappen te ondernemen om de content die u wilt vertalen zichtbaar te krijgen. Bij het menu "Languages" (rechts in het midden) dient u de optie "No translation" te selecteren. Daarnaast dient u bij "Content elements" de optie "Contents" te selecteren. Nu zullen de door u gemaakte artikelen verschijnen in de standaard taal waarin ze gemaakt zijn. Via de diverse filter opties kunt u eenvoudig een bepaald artikel opzoeken, mits u een grote artikelendatabase heeft natuurlijk.

Wanneer u het artikel gevonden heeft dat u wilt vertalen klikt u op de titel van het artikel, vervolgens zult u in dit scherm terecht komen :

The screenshot displays the Translate interface with the following components:

- Header:** The Translate logo is on the left. On the right, there are navigation icons for 'Voorbeeld', 'Doelen', 'Toepassen', 'Annuleren', and 'Help'.
- Main Content Area:** It is divided into four sections:
 - Label Title:** Shows 'Original: Joonfish' and an empty 'Translation' input field.
 - Label Alias:** Shows 'Original: joonfish' and an empty 'Translation' input field.
 - Label Introtext:** Shows 'Original: Deze pagina is een test pagina voor het gebruik in combinatie met Joonfish.' and a rich text editor for the translation.
 - Label Fulltext:** Shows an empty rich text editor for the translation.
 - Label Images:** Shows an empty area for the translation.
- Right Panel (Publiceren):** A sidebar with the following fields:
 - State:** 'No translation exists'
 - Taalnaam:** A dropdown menu showing 'No translation'
 - Published:** A checkbox that is currently unchecked.
 - Last modified:** 'None'

Label: Metakey
Original

Translation

Label: Metadesc
Original

Translation

Label: Start Publishing
Original 2006-03-31 14:40:28

Translation

Label: Finish Publishing
Original 0000-00-00 00:00:00

Translation

Label: Attributes

Original	Translation
Author <input type="text" value="GJF Webdevelopment & Hosting VOF"/>	Author <input type="text" value="GJF Webdevelopment & Hosting VOF"/>
Author alias <input type="text"/>	Author alias <input type="text"/>
Toegangsrechten <input type="text" value="Publiek"/>	Toegangsrechten <input type="text" value="Publiek"/>
Aanmaakdatum <input type="text"/>	Aanmaakdatum <input type="text"/>
Start publiceren <input type="text"/>	Start publiceren <input type="text"/>
Stop publiceren <input type="text"/>	Stop publiceren <input type="text"/>

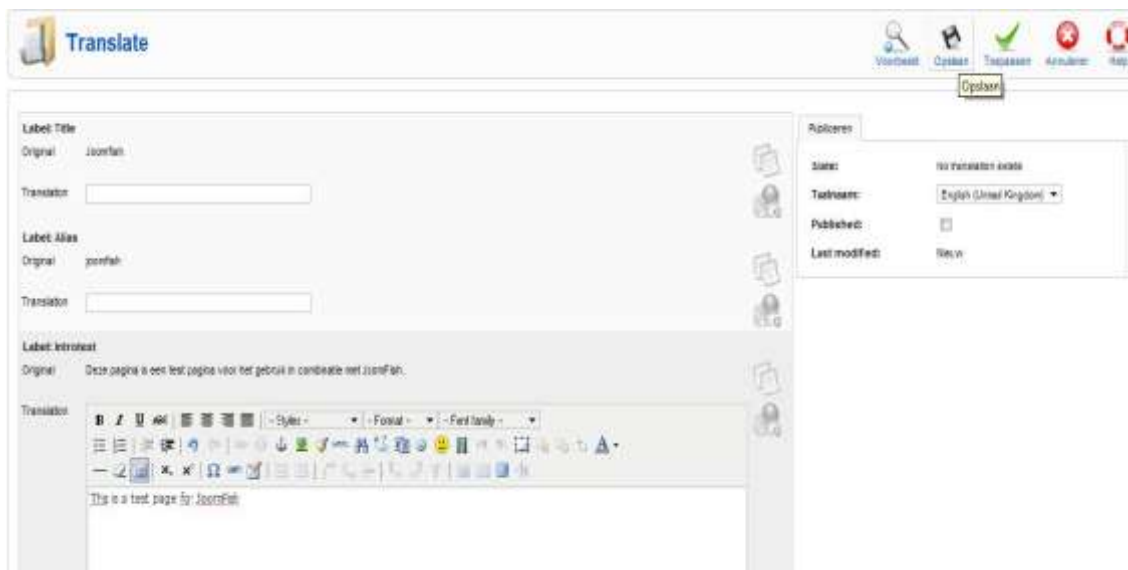
Show Title	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Linked Titles	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Intro tekst	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Section Name	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Section Name Linkable	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Category Name	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Category Name Linkable	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Item Rating	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Author Names	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Created Date and Time	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Modified Date and Time	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
PDF icon	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Print icon	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Email icon	<input type="text" value="Gebruik algemeen"/>
Content language	<input type="text" value="- Select language -"/>
Key Reference	<input type="text"/>
Alternatieve Lees meer:	<input type="text"/>

JointFish Version V2.0 (RC), © 2003-2008 Copyright by Think Network and other contributors, all rights reserved.

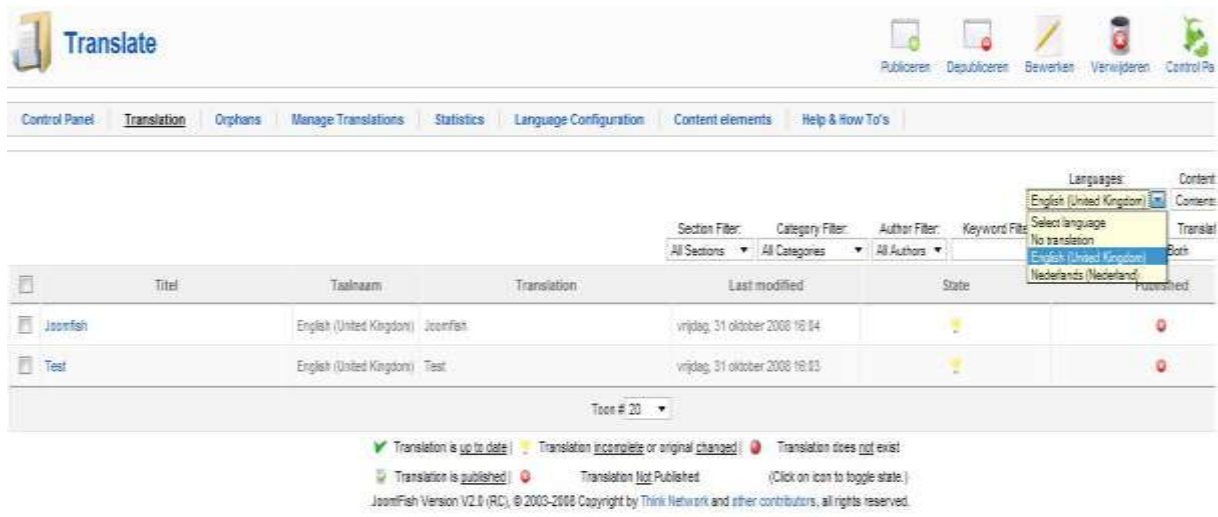
Zoals u zit heeft dit scherm heel veel mogelijkheden. U kunt u troosten met de gedachte dat het vertalen van een artikel er op het eerste gezicht lastiger uitziet dan het daadwerkelijk is. Wij zullen de verschillende opties die deze pagina u geeft een voor een met u doornemen.

- Titel → de titel van uw artikel, in het blanco vak hieronder kunt u de titel aanpassen aan de taal waarin u het artikel wilt vertalen
- Alias → hier kunt u wederom de titel van uw artikel invullen of eventueel de alias van het oorspronkelijke artikel kopiëren door op het pictogram met daarop twee blaadjes papier te klikken.
- Introtex → dit is de tekst van uw artikel. Hier kunt u dus de daadwerkelijke inhoud van uw oorspronkelijke artikel vertalen in de door u gewenste taal.
- Fulltext → mocht u in het originele artikel een "lees meer" functionaliteit gebruikt hebben dan zult u hier de tekst op de vervolg pagina van uw artikel moeten vertalen.
- Label Images → hier kunt de bijschriften van uw afbeeldingen in het originele artikel vertalen , mits u natuurlijk deze functionaliteit reeds in het originele artikel gebruikt heeft.
- Metakey & Metades → hier hoeft u verder niks aan te doen.
- Start & Stop Publishing → in principe hoeft u hier ook niks anders te doen dan de bestaande datum eventueel aan te passen/te kopiëren.
- Label Attributes → wij raden u aan om deze gewoon te kopiëren van het originele artikel.

Vervolgens scrollt u terug naar boven. Hier ziet u wederom enkele opties staan. Bij taalnaam kiest u bijvoorbeeld "Engels" en in het vakje "Gepubliceerd" zet u een vinkje :



Nu klikt u op het pictogram "Opslaan" , u keert nu terug naar het scherm met daarin een overzicht van de uw content

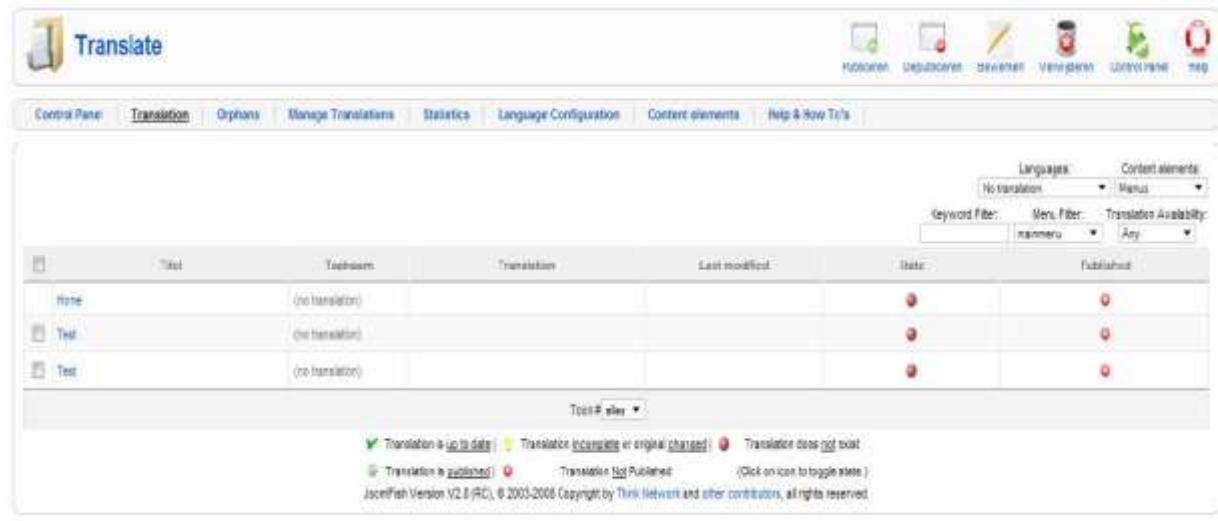


(U dient wel "Languages" op "English" te zetten om de zojuist vertaalde content te zien)

Wanneer u nog andere talen op uw website wenst te hebben dan dient u de stap uit dit deel van de handleiding voor iedere gewenste taal te herhalen. Het volgende onderdeel van deze handleiding gaat over het vertalen van de onderdelen van het menu.

Menustructuur vertalen

Op de pagina die te zien is op de voorgaande afbeelding (bij Artikelen vertalen) , dient u eerst "Languages" weer op "No Translation" te zetten en "Content Elements" op "Menus" te zetten :

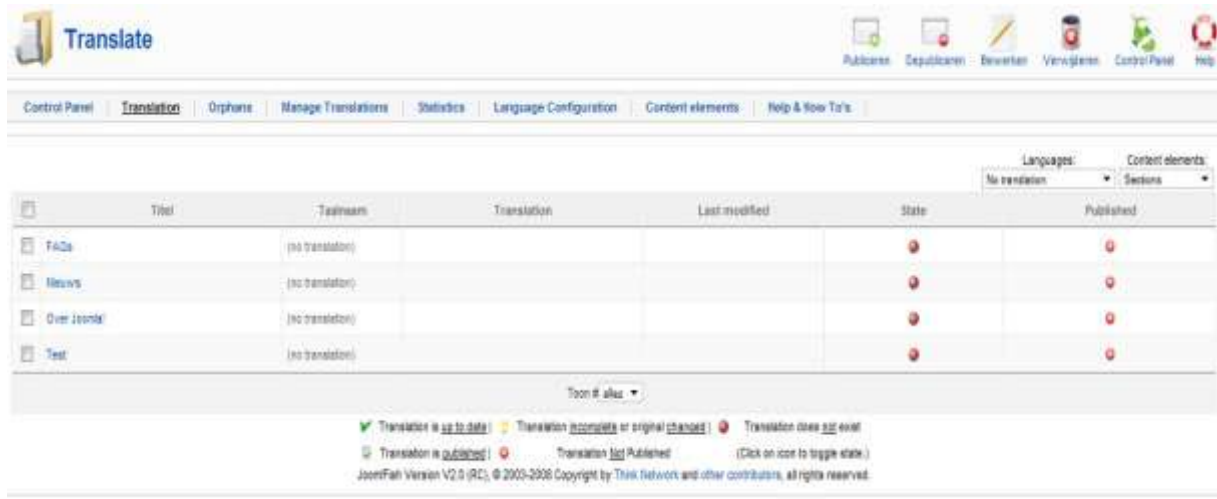


Vervolgens ziet de gehele menustructuur van uw website. Eventueel kunt u via de filter opties snel het menu onderdeel vinden dat u zoekt. U klikt nu wederom weer op de titel van het menu onderdeel dat u wilt vertalen. U zult nu op het volgende scherm terecht komen (zie volgende bladzijde). Deze pagina heeft grotendeels dezelfde opties als de vertaal pagina bij een artikel. U dient de volgende stappen te ondernemen om uw menu onderdeel te vertalen :

- Label Name → titel vertalen/kopiëren.
- Label Alias → alias vertalen/kopiëren/titel invullen.

Sectie vertalen

In dit onderdeel leren wij u om de door u gemaakte secties , zoals te zien is in onze Joomla handleiding, te vertalen via JoomFish. U gaat wederom naar Translation en komt uit bij het welbekende scherm. U zet "Language" op "No Translation" en "Content Elements" op "Sections" :



The screenshot shows the Joomla! Translate interface. At the top, there is a navigation bar with the following tabs: Control Panel, Translation, Orphans, Manage Translations, Statistics, Language Configuration, Content elements, and Help & How To's. Below the navigation bar, there is a table with the following columns: Title, Taalnaam, Translation, Last modified, State, Languages, and Content elements. The table contains four rows of data:

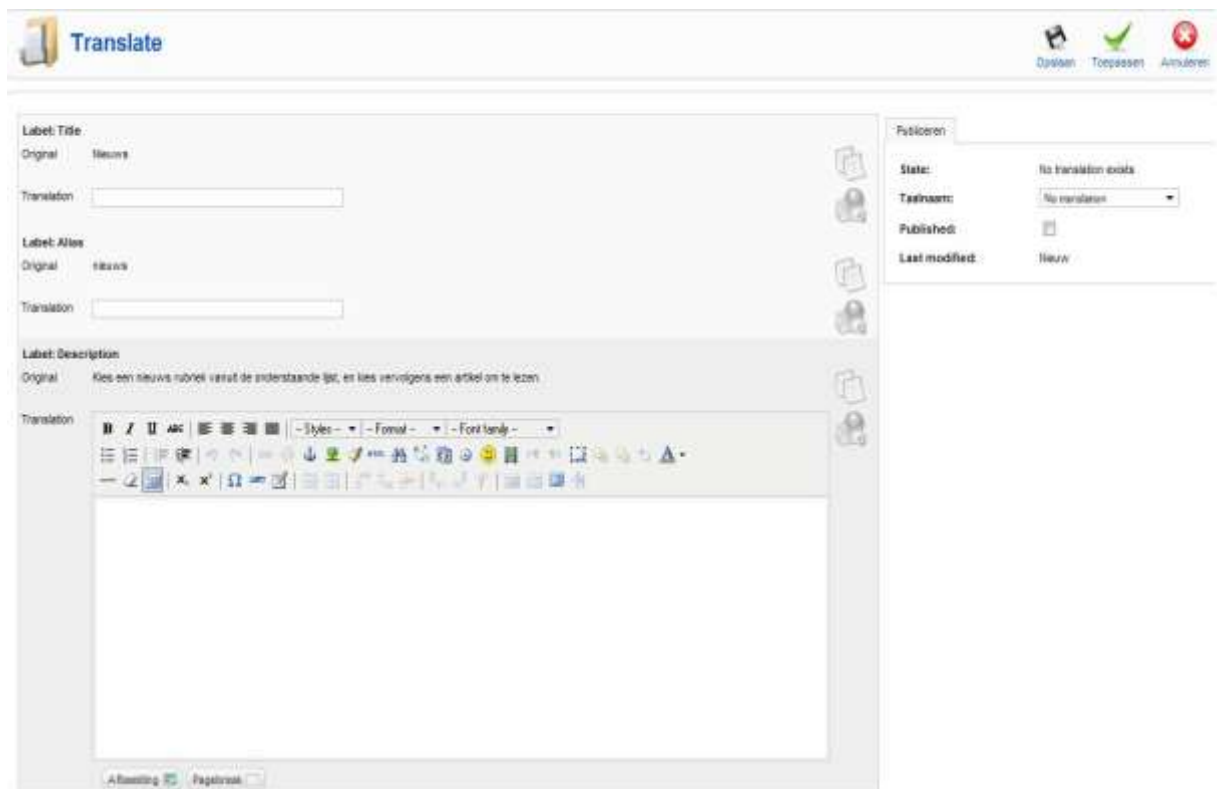
Title	Taalnaam	Translation	Last modified	State	Languages	Content elements
FADs	(no translation)			❌	No translation	Sections
News	(no translation)			❌	No translation	Sections
Over Joomla!	(no translation)			❌	No translation	Sections
Test	(no translation)			❌	No translation	Sections

Below the table, there is a legend with the following items:

- ✔ Translation is up to date
- ⚠ Translation incomplete or original changed
- ❌ Translation does not exist
- 📄 Translation is published
- 🔒 Translation not Published (Click on icon to toggle state)

At the bottom, there is a footer with the text: Joomla! Version 1.5.0 (RC), © 2000-2008 Copyright by Think Network and other contributors, all rights reserved.

Wederom selecteert u de sectie die u wilt vertalen, u zult nu op de volgende pagina terecht komen :



The screenshot shows the Joomla! Translate interface for editing the 'News' section. The interface is divided into several sections:

- Label: Title:** Original: News, Translation: [input field]
- Label: Alias:** Original: news, Translation: [input field]
- Label: Description:** Original: Kies een nieuws rubriek vanaf de onderstaande lijst, en kies vervolgens een artikel om te lezen. Translation: [input field]
- Rich Text Editor:** A WYSIWYG editor with various formatting options.
- Publiceren:** A sidebar with the following fields:
 - State: No translation exists
 - Taalnaam: No translation
 - Published:
 - Laat modified: Nieuw

De stappen voor het vertalen van een sectie zijn vrij eenvoudig :

- Title → de titel kopiëren/vertalen.
- Alias → vertalen/kopiëren/titel invullen.
- Description → als u bij de sectie in de originele taal een beschrijving gegeven heeft kunt u deze hier vertalen.

Ten slotte zet u "Taalnaam" (rechtsboven) op "English" en bij het vakje "Published" zet u een vinkje. Nu slaat u de vertaalde sectie op en vertaalt u vervolgens al uw andere secties in de door u gewenste talen.

Categorie vertalen

U selecteert op de Translation pagina bij "Language" wederom "No translation" en bij "Content Elements" selecteert u "Categories". Nu zullen de originele door u gemaakte categorieën te zien zijn. Via de diverse filter opties kunt u de categorieën nog sorteren en de door u gezochte categorie snel vinden :

	Titel	Taalnaam	Translation	Last modified	State	Published
	Algemeen	(no translation)				
	Andere bronnen	(no translation)				
	Contactpersonen	(no translation)				

U klikt nu op de categorie die u wilt vertalen. U zult op een nagenoeg zelfde scherm terug komen als u heeft kunnen zien bij het vertalen van secties. U voert simpelweg de stappen uit die bij het onderdeel "sectie vertalen" vermeld staan.

Gefeliciteerd , u bent nu in staat om de belangrijkste onderdelen van de content van uw website te vertalen. Wanneer u op de hoofdpagina van uw website kijkt zult u de talen die u gebruikt heeft om te vertalen vertegenwoordigd zien door een vlaggetje van de desbetreffende taal :

De bezoeker kan nu eenvoudig switchen tussen Nederlands en Engels bijvoorbeeld. Mocht u nog andere talen aanbieden dan zullen er logischerwijs ook vlaggetjes van deze talen verschijnen.

Website beheer

GJ-R zal ervoor zorgen dat Joomla up to date is, zo ook de verschillende modules en componenten. Het is dus niet noodzakelijk in deze gedeelten van Joomla wijzigingen aan te brengen. Dit wordt uiteraard ook afgeraden voor het templatebeheer en de globale configuratie.

Wij adviseren dat u vooral gaat spelen met Joomla en JoomFish om zo bekend te raken met het CMS systeem en de verschillende mogelijkheden te verkennen. Al doende leert men! GJ-R heeft altijd een back-up bij de hand, dus mocht er onverhoopt toch iets verkeerd gaan dan kan deze back-up altijd teruggezet worden.

Mochten er nog vragen zijn of loopt u tijdens het gebruik van Joomla nog tegen problemen aan? Neem dan gerust contact op met GJ-R Webdevelopment & Service via info@gj-r.nl Wij zullen u zo spoedig mogelijk van dienst zijn!



Hogeschoollaan 130-1
5037 GD, Tilburg

info@gj-r.nl
T 06-24379370
of 06-10877543